

---

**Canada  
Health  
Infoway**

# **Lessons learned, challenges and opportunities**

PrescribeIT™ Subsets Translation

Project  
Linda Parisien  
Standards SME, Canada Health  
Infoway

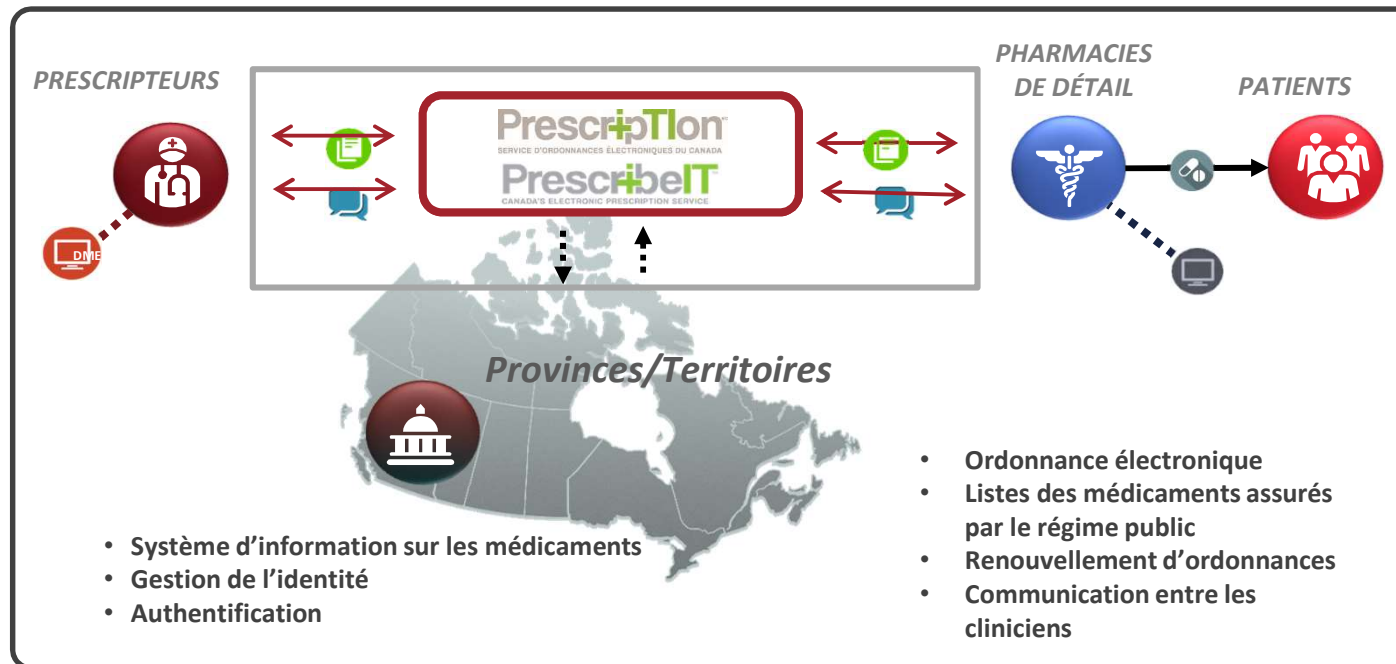


# Plan

---

- Scope
- SNOMED CT translation status in Canada
- Opportunities
- What has worked well
- What should be enhanced

# Scope



# Scope



Search  Refresh

Subset Name	Description	Category
AttachmentType	Mime types allowed for attachments	PrescribEIT
CanadianJurisdiction	Codes to identify the provinces and territories of Canada	ISO
CommunicationCategory	Types of communications supported for PrescribEIT systems	PrescribEIT
CommunicationPriority	Types of communication priorities	HL7
CommunicationStatus	The status of the communication.	HL7
PrescribedQuantityUnit	Units of measure and/or products that convey the amount of drug being prescribed to a patient	UCUM
PrescriptionAdministrationSite	The body site where the product should be administered	SNOMED CT
PrescriptionCancelReason	Indication of why a clinician is requesting the cancelling of a prescription	HL7
PrescriptionCancelRejectReason	Indication of why a pharmacy is rejecting the request to cancel a prescription	HL7
PrescriptionDosageInstructionLineRel...	Dosage instruction that identify what should be treated as occurring in parallel or in sequence with the ...	PrescribEIT

Showing 1 to 10 of 42 results

## Subset Filters

Content Status

Domain

### Download

### Subscriptions

Show Subscription Buttons



# Scope

Canada Health Inforoute Santé du Canada | Terminology Gateway Log out

home > subsets

Search  Refresh

Subset Name	Description	Category
AttachmentType	Mime types allowed for attachments	PrescriberIT
CanadianJurisdiction	Codes to identify the provinces and territories of Canada	ISO
CommunicationCategory	Types of communications supported for PrescriberIT systems	PrescriberIT
CommunicationPriority	Types of communication priorities	
CommunicationStatus	The status of the communication.	
PrescribedQuantityUnit	Units of measure and/or products that convey the amount of drug being prescribed to a patient	UCUM
PrescriptionAdministrationSite	The body site where the product should be administered	SNOMED CT
PrescriptionCancelReason	Indication of why a clinician is requesting the cancelling of a prescription	HL7
PrescriptionCancelRejectReason	Indication of why a pharmacy is rejecting the request to cancel a prescription	HL7
PrescriptionDosageInstructionLineRel...	Dosage instruction that identify what should be treated as occurring in parallel or in sequence with the ...	PrescriberIT

Showing 1 to 10 of 42 results

**Subset Filters**

Content Status: All

Domain: PrescriberIT

Download: JSON, XML, Excel

Subscriptions:  Show Subscription Buttons

**Technical**

**Support**

**Clinical**

# Envergure

Canada Health **Infoway**  
**Inforoute** Santé du Canada | Terminology Gateway Log out

home > subsets

Search  Refresh

Subset Name	Description	Category
AttachmentType	Mime types allowed for attachments	PrescribeIT
CanadianJurisdiction	Codes to identify the provinces and territories of Canada	HL7
CommunicationCategory	Types of communications supported for PrescribeIT systems	HL7
CommunicationPriority	Types of communication priorities	HL7
CommunicationStatus	The status of the communication.	HL7
PrescribedQuantityUnit	Units of measure and/or products that convey the amount of drug being prescribed to a patient	UCUM
PrescriptionAdministrationSite	The body site where the product should be administered	SNOMED CT
PrescriptionCancelReason	Indication of why a clinician is requesting the cancelling of a prescription	HL7
PrescriptionCancelRejectReason	Indication of why a pharmacy is rejecting the request to cancel a prescription	HL7
PrescriptionDosageInstructionLineRel...	Dosage instruction that identify what should be treated as occurring in parallel or in sequence with the	PrescribeIT

Showing 1 to 10 of 42 results

Subset Filters

Content Status

Download

JSON XML Excel

Subscriptions

Show Subscription Buttons

UCUM + SNOMED CT

SNOMED CT + HL7

PrescribeIT Terminology



# SNOMED CT translation status in Canada

---

- 2007-2009 Translation Project of SNOMED CT Canadian version
- Added French terms → vaccines
- Current Policy:
  - Requestors must submit their French translation
  - Must comply to the editorial guidelines
  - Validation and acceptance by Infoway

# Opportunities

---

- Translation done by the Infoway internal team
- Terminology and linguistic knowledge sharing
- Simplified translation process
- Facilitated meetings and just in time questions
- Expertise complémentarity
- Sharing and enrichment of terminology references
- Easy confirmation of next action required when issues arose (e.g. singular/plural)



# Opportunities

---

- Translation of several terminologies in addition to SNOMED CT
  - UCUM, HL7, LOINC
  - Agreement with the related SDO for translation and the hand over of the translation once completed
- Translation of the Fully Specified Name
- Alignment of the French Preferred Synonym on the English Preferred Synonym
- Error found in existing translation
- Inactive concepts translated

# What has worked well

---

- Translation experience of clinical terms
- Previous experience of translating SNOMED CT
- Reuse of training material developed in the initial SNOMED CT Translation project - updated
- Pooling references that most likely contained translated French terms
- Draft translation done from authoritative and approved references
- Proposed translation reviewed and corrected by domain experts
- **Training was done for all involved members of the translation workflow**
- Training was much appreciated
  - On SNOMED CT
  - On the translation workflow
  - On the modeling/translation tool and the advanced features to support the translation
- Regular meetings to discuss problematic concepts or translation issues



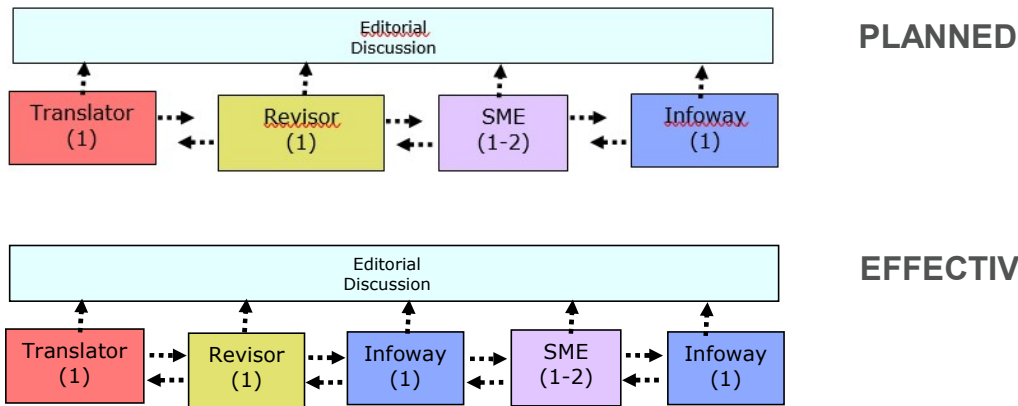
# What has worked well

---

- Access to a SNOMED CT modeling/translation tool
  - Customizable translation workflow (roles and statuses)
  - Import translated terms in the tool
  - Use of functions that exclusively support the translation workflow
  - Validation of terms already translated through the tool
  - Workflow progress indication
  - Identification of problematic concepts/translation by selecting the « editorial review » status
  - Allow each translation member to add comments throughout the whole translation process
  - Create new terms directly in the SNOMED CT Canadian Edition. Avoid duplicated tasks.

# What has worked well

- Workflow and translation team roles



- Clearly define all roles and expected actions
- Comprehend acceptation and reject criterias
- Conflicts resolution process

# What should be enhanced

---

- Better assignment of roles and responsibilities between the translation team, the terminology team and the project team
- Revamp the "normal" translation process of SNOMED CT and other terminologies from a change request
- Secure access to clinical experts for the areas that are most likely to be translated
- These experts must understand the terminologies and how the translation is particular and different from a "usual" translation
- Train and inform project teams on the importance of maintaining terminologies



**Thank you!**

[lparisien@infoway-inforoute.ca](mailto:lparisien@infoway-inforoute.ca)

**VISIT THE WEBSITE**

[www.infoway-inforoute.ca](http://www.infoway-inforoute.ca)

**LET'S CONNECT ON LINKEDIN**

[www.linkedin.com/company/canada-health-infoway/](http://www.linkedin.com/company/canada-health-infoway/)

**LET'S CONNECT ON TWITTER**

[@infoway](https://twitter.com/infoway)